

ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

(повне найменування вищого навчального закладу)

Кафедра Теорії та практики перекладу

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Ректор (перший проректор)

“ _____ ” _____ 20__ року

1.1 РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс другої іноземної мови (німецької)

(код і назва навчальної дисципліни)

спеціальність **035 філологія**

(код і назва спеціальності)

напрямок підготовки **035.04 германські мови та літератури**

(код і назва напрямку підготовки)

спеціалізація _____

(назва спеціалізації)

інститут, факультет **гуманітарний факультет**

(назва інституту, факультету)

Запоріжжя – 2017 рік

Робоча програма Практичний курс з другої іноземної мови (німецької) для студентів
за напрямом підготовки 035 Філологія, спеціальністю 035.04 германські мови та літератури

Розробники: к. філол. н. проф. Волошук В. І.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри
Теорії та практики перекладу

Протокол від. “20” лютого_2017 року № 5

Завідувач кафедри _____

_____ (підпис) (_____)
(прізвище та ініціали)
“ _____ ” _____ 20__ року

Схвалено методичною комісією вищого навчального закладу за напрямом підготовки
(спеціальністю) _____

від. “23” лютого 2017 року № 6

“ _____ ” _____ 20__ року Голова _____ (підпис) (_____)
(прізвище та ініціали)

© _____, 2017__ рік
© _____, 2017__ рік

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 13(денна форма); 13 (заочна форма).	Галузь знань 0203 Гуманітарні науки	Нормативна	
	Напрямок підготовки 035 Філологія		
Модулів – 2	Спеціальність (професійне спрямування): 035.04 Германськф мови та літератури	Рік підготовки:	
Змістових модулів – 4		1-й	1-й
Індивідуальне науково-дослідне завдання _____-_____ (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 390 (денна форма); 288 (заочна форма).		1-й - 2-й	1-й - 2-й
		Лекції	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 6 / 6 самостійної роботи студента -	Освітньо-кваліфікаційний рівень: бакалавр	-	-
		Практичні, семінарські	
		130 год.	28 год.
		Лабораторні	
		год.	год.
		Самостійна робота	
		260 год.	260 год.
		Індивідуальні завдання: год.	
Вид контролю: залік/іспит			

Примітка.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 33% до 67%

для заочної форми навчання – 10 % до 90%

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета викладання дисципліни

Програма реалізується шляхом досягнення таких цілей

Практична: формувати у студентів загальні комунікативні мовленнєві компетенції (лінгвістичну, соціолінгвістичну і прагматичну) для забезпечення їхнього ефективного спілкування в академічному середовищі

Освітня: формувати у студентів загальні компетенції (декларативні знання, вміння й навички, компетенцію існування та вміння вчитися), сприяти розвитку здібностей до самооцінки та здатності до самостійного навчання, що дозволить студентам продовжувати навчання в академічному і професійному середовищі як під час навчання у ВНЗ, так і після отримання диплома про вищу освіту

Пізнавальна: залучати студентів до таких академічних видів діяльності, які активізують і далі розвивають увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей

Розвиваюча: допомагати студентам у формуванні загальних компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів), зміцнювати впевненість студентів як користувачів мови, а також їх позитивне ставлення до вивчення мови

Соціальна: сприяти становленню критичного самоусвідомлення та вмінь спілкуватися і робити вагомий внесок у міжнародне середовище, що постійно змінюється

Соціокультурна: досягати широкого розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем для того, щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних та академічних ситуацій

Завдання вивчення дисципліни

- розуміти основні ідеї та розпізнавати відповідну інформацію в ході детальних обговорень, дебатів, офіційних доповідей, лекцій бесід, що за темою пов'язані з навчанням та спеціальністю;
- визначати позицію і точку зору мовця, розрізняти різні стилістичні реєстри в усному та письмовому спілкуванні з друзями, незнайомцями колегами, працедавцями та з людьми різного віку і соціального статусу, маючи при цьому різні наміри спілкування;
- і реагувати на основні ідеї та розпізнавати суттєво важливу інформацію під час детальних обговорень, лекцій, бесід, що пов'язані з навчанням та професією, поводитись адекватно у типових світських, академічних професійних ситуаціях (напр. у засіданнях, перервах на каву, вечірках)
- пристосовуватися до змін, які зазвичай трапляються під час бесіди і стосуються її напрямку, стилю та основних наголосів
- виконувати широку низку мовленнєвих функцій і реагувати на них гнучко користуючись загальноживаними фразами
- чітко виступати з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо широкого кола тем академічного та професійного спрямування продукувати чіткий, детальний монолог з широкого кола тем, пов'язаних з навчанням та спеціальністю користуватися базовими засобами зв'язку для поєднання висловлювань у чіткий, логічно об'єднаний дискурс
- розуміти адаптовані тексти, пов'язані з навчанням та спеціальністю, з підручників, та інших джерел, розуміти намір автора письмового тексту і комунікативні наслідки висловлювання
- писати зрозумілі тексти різного спрямування, пов'язані з особистою сферою, писати у стандартному форматі деталізовані завдання і звіти, пов'язані з навчанням та спеціальністю
- виконувати цілу низку мовленнєвих функцій та реагувати на них, гнучко користуючись загальноживаними фразами
- запитувати з метою пошуку інформації знаходити конкретну інформацію, пов'язану з процесом або предметом навчання користуючись для цього бібліотечним каталогом, сторінкою змісту або показником, довідниками, словниками та Інтернетом запитувати, щоб отримати суттєво важливу Інформацію пов'язану з навчанням або спеціальністю прогнозувати

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Модуль 1												
Змістовий модуль 1												
Тема 1. Моя біографія. Опрацювання лексики за темою Читання та переклад тексту „Das stimmt“ Грамматика: Порядок слів в простому німецькому реченні Фонетика: артикуляційний апарат. Німецькі голосні та приголосні звуки Читання та переклад тексту „Wie ist das Buch? Wie geht es?“ Грамматика: Часи німецького дієслова Фонетика: Німецькі голосні та приголосні звуки	27		9			18	20		2			18
Тема 2. Робочий день студента. Опрацювання лексики за темою Грамматика: Зворотній займенник sich Аудіювання: Alles Gute Читання та переклад тексту „Nehmen Sie bitte Platz“ Грамматика: Займенники man та es Фонетика: звук ich, скоромовки Грамматика Питання та питальні слова	24		8			16	18		2			16
Тема 3. Моя квартира, місто. Опрацювання лексики за темою	27		9			18	20		2			18

Читання та переклад тексту „Ist das Zimmer noch frei?“ (стор. 17) Граматики: Präsens Фонетика: Придихальні звуки											
Тема 4 Мій університет. Опрацювання лексики за темою Читання та переклад тексту „Ich bin Student“ Граматики: Präsens Фонетика: Придихальні звуки Читання та переклад тексту „Herr Böhme ist nicht da“	24		8			16	18		2		16
Разом за змістовим модулем 1	102		34			68	76		8		68
Змістовий модуль 2											
Тема 1. На уроці німецької мови. Опрацювання лексики за темою Граматики: Питання та питальні слова Аудіювання: Alles Gute Граматики: Imperfekt Фонетика: звук f, скоромовки	27		9			18	20		2		18
Тема 2. Фонолабораторія Читання та переклад тексту „Der Deutschunterricht“ Опрацювання лексики за темою . Читання та переклад тексту „Im Sprachlabor“ Граматики: Числівники кількісні та порядкові	27		9			18	20		2		18

Фонетика: звук h, скоромовки 2.1. Читання та переклад тексту „Arbeiten sie richtig“ Числівники слуховий диктант											
Тема 3. Універмаг Читання та переклад тексту „Leider ist kein Obst da“ Грамматика: Питальні речення (прямі та розділові) Фонетика: звук ich, скоромовки Опрацювання лексики за темою Аудіювання: Alles Gute	27		9			18	20		2		18
Тема 4. Покупки Словниковий диктант по пройденим розділам Фонетика: звук ng Опрацювання лексики за темою Грамматика: Imperfekt	27		9			18	20		2		18
Разом за змістовим модулем 2	108		36			72	80		8		72
Усього годин	210		70			140	156		16		140
Модуль 2											
Змістовий модуль 3.											
Тема 1. Fremdsprachen Опрацювання лексики за темою Грамматика: множина іменників Читання та переклад тексту „Martin lernt Russisch“ Аудіювання: Alles Gute 4	22		7			15	17		2		15
Тема 2. Kleidung Опрацювання лексики за темою Грамматика: Займенники	23		8			15	17		2		15

особові, присвійні, питальні Читання та переклад тексту „Kleider machen Leute “ Аудіювання: Alles Gute											
Тема 3. Gesundheit Опрацювання лексики за темою Грамматика: Артиклі використання в реченні Фонетика: звук h, скоромовки Читання та переклад тексту „Wie bleibe ich gesund“ Грамматика: Артиклі означений і неозначений відмінювання Аудіювання: Alles Gute Читання та переклад тексту „Herr Krause ist Abteilungsleiter “	23		8		15	16		1			15
Тема 4. Beim Arzt Опрацювання лексики за темою Грамматика: Визначення роду іменників Фонетика: звук r, скоромовки Читання та переклад тексту „Immer gesund bleiben“ Читання та переклад тексту „In der Sprechstunde “ Грамматика: Іменники: жіноча відміна, сильна слабка відміна Аудіювання: Alles Gute	22		7		15	16		1			15
Разом за змістовим	90		30		60	66		6			60

модулем 3										
Змістовий модуль 4.										
Тема 1. Der Beruf Опрацювання лексики за темою Грамматика: Perfekt Міні-діалоги за темою заняття Читання та переклад тексту „Haben Sie ein Hobby?“ Читання та переклад тексту „Eine neue Stelle“ Аудіювання: Alles Gute Читання та переклад тексту „Was sind Sie von Beruf“	23		8			15	16		1	15
Тема 2. Richtig essen Опрацювання лексики за темою Грамматика: Futurum Читання та переклад тексту „Haben Sie eine Familie?“ Читання та переклад тексту „Richtig essen“ Аудіювання: Alles Gute	22		7			15	16		1	15
Тема 3. Feierabend. Wochenende Опрацювання лексики за темою Грамматика: Іменники: відмінювання Читання та переклад тексту „Nach Feierabend“ Аудіювання: Alles Gute Читання та переклад тексту „Was machen wir am Wochenende“ Грамматика:	23		8			15	17		2	15

Іменники: повтор самостійна робота Граматика: складносурядні речення Фонетика: повтор, фонетичні вправи на всі звуки											
Тема 4. Schön wohnen Опрацювання лексики за темою Граматика: три форми дієслів Фонетика: повтор, фонетичні вправи на всі звуки Читання та переклад тексту „Sonntagsausflug “ Фонетичний диктант Міні-діалоги за темою заняття Перегляд та обговорення тематичного фільму та аудювання за підручником Sowieso	22		7		15		17		2		15
Разом за змістовим модулем 4	90		30		60		66		6		60
Усього годин	180		60		120		132		12		120

5. Теми семінарських занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	-	-

6. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль 1		
1	Моя біографія	12
2	Робочий день студента	12
3	Моя квартира, моє місто	12
4	Мій університет	12
Змістовий модуль 2.		

5	На уроці німецької мови	12
6	Фонолабораторія	12
7	Універмаг	12
8	Покупки	12
Змістовий модуль 3.		
9	Fremdsprachen	12
10	Kleidung	12
11	Gesundheit	12
12	Beim Arzt	12
Змістовий модуль 4.		
13	Der Beruf	12
14	Richtig essen	12
15	Feierabend. Wochenende	12
16	Schön wohnen	12
	Разом	182

7. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	-	-

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Читання тестів з книги А. В. Овчинникова, А. Ф. Овчинников Читай по-німецьки. Сборник адаптированных текстов. – М.:ОНИКС, 2001. – 179 с. (загальний обсяг 89 сторінок)	40
2	Індивідуальне читання (обсяг 30 сторінок)	80
3	Засвоєння лексики з підручника А. А. Попов, М. Л. Попок Практический курс немецкого языка (загальний обсяг 12000 одиниць)	40
4	Виконання вправ з підручника 500 упражнений по грамматике немецкого языка.	40
5	Складання діалогів та полілогів у групах за запропонованою тематикою	30
6	Аудіювання та діалоги за відеокурсом „Alles Gute“ (уроки 1-18) Утворення слів від заданої основи	46
	Разом	276

9. Індивідуальні завдання

Для студентів денної форми навчання – підготовка усних доповідей за темами змістовних модулів; 4 індивідуальних рубіжних контрольних завдання.

Для студентів заочної форми навчання – контрольна робота.

10. Методи навчання

Під час викладання курсу використовуються наступні методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний;

- порівняльно-зіставний, що оптимально забезпечує формування мовної компетенції студентів-перекладачів;
- метод лексико-семантичного аналізу;
- метод лексико-граматичного аналізу;
- метод жанрово-стилістичного аналізу.

11. Методи контролю

Для студентів денної форми навчання: усні та письмові опитування на практичних заняттях, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, іспит.

Для студентів заочної форми навчання: захист контрольної роботи, залік.

12. Розподіл балів, які отримують студенти

Шкалою оцінювання знань студентів університету є 100-бальна шкала, яка означає наступне:

оцінка 95-100 балів ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, застосування при підготовці відповіді матеріалів не тільки рекомендованої, але й додаткової навчальної літератури та творчого підходу, що свідчить про високий та ефективний рівень самостійної роботи студента; чітке володіння граматичним матеріалом, вміння використовувати його при виконанні практичних завдань. Оформлення відповіді має бути акуратним, логічним та послідовним;

оцінка 90-94 бали ставиться за глибоке засвоєння програмного матеріалу, засвоєння граматики, чітке володіння фонетичними знаннями, вміння вести діалог і монолог, розуміти різноманітні тексти на слух, швидко та правильно перекладати речення з однієї мови на іншу. При цьому оформлення відповіді (письмової роботи) повинно бути акуратним, логічним та послідовним;

оцінка 82-89 балів ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння розуміти мову оригіналу на слух, усвідомлене застосування знань для виконання письмових контрольних робіт; за умови виконання всіх вимог, які передбачені для оцінки «відмінно» при наявності незначних граматичних та лексичних помилок. Оформлення виконаного завдання має бути охайним;

оцінка 75-81 бал ставиться за повне засвоєння програмного матеріалу та наявне вміння орієнтуватися в мовному матеріалі, усвідомлене застосування знань для виконання практичних завдань (контрольних робіт та тестових завдань). При виконанні завдань та під час контролю навичок діалогічного та монологічного мовлення студент припускається окремих не грубих помилок. Оформлення виконаного письмового завдання має бути охайним;

оцінка 68-74 бали ставиться за недостатнє засвоєння програмного матеріалу та середній рівень засвоєння граматичного та лексичного матеріалу. При виконанні письмових контрольних робіт студент припускається значної кількості помилок, показує задовільний рівень засвоєння навичок діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента є елементи неохайності (закреслення, виправлення, нечітке написання букв);

оцінка 60-67 балів ставиться за часткове засвоєння програмного матеріалу, часткове вміння застосовувати граматичні та лексичні знання та деякі навички діалогічного та монологічного мовлення. В письмових роботах студента багато граматичних та лексичних помилок, сама ж робота оформлена неохайно;

оцінка 35-59 балів ставиться тому студенту, що не засвоїв програмний матеріал, не може виконати правильно жодне практичне письмове завдання, не розуміє іноземної мови на слух, не може перекладати ні окремі речення, ні тексти з однієї мови на іншу;

оцінка 1-34 бали ставиться за повну відсутність знань та незасвоєння програмного матеріалу.

Під час контролю враховуючи наступні види робіт:

- активність роботи студента на практичних заняттях оцінюється в 50 балів;

– виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється у 50 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D		
60-69	E	задовільно	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

13. Рекомендована література

Базова

Базова

1. Німецька мова. Підручник для студентів неспец. вузів. ») / Лисенко Е. І. [та ін.]. – К: Освіта, 2000. – 255 с.
2. Овчинникова А.В., Овчинников А.Ф. 500 упражнений по грамматике немецкого языка. / А. В. Овчинникова, А. Ф. Овчиннико. - М.,ОНИКС, 2000. – 318 с.
3. Попов А. А., Попок М. Л. Практический курс немецкого языка / А. А. Попов, М. Л. Попок. – Т. 1. - М.: Лист, 1999. - 464 с.

Допоміжна

4. Tangram Deutsch als Fachsprache. Kurs- und Arbeitsbuch 1A. – Max Hueber Verlag. – 187 S.
5. Овчинникова А. В., Овчинников А. Ф. Читай по-немецки. Сборник адаптированных текстов / А. В. Овчинникова, А. Ф. Овчинников – М.:ОНИКС, 2001. – 179 с.

Демонстраційні матеріали, технічні засоби навчання тощо.

6. Навчальний відео курс „Alles Gute“ 1-14 уроки